Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ukazawszy się zaś Cyprowi i pozostawiwszy go z lewej strony płynęliśmy do Syrii i byliśmy prowadzeni w dół do Tyru tam bowiem był statek wyładowujący ładunek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy dostrzegliśmy Cypr,\* zostawiliśmy go po lewej stronie i popłynęliśmy do Syrii,\*\* i przybyliśmy do Tyru; tam bowiem miano wyładować ze statku towar.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pokazawszy się zaś Cyprowi i pozostawiwszy go z lewej\*, płynęliśmy ku Syrii. I zeszliśmy do Tyru, tam bowiem statek był wyładowującym\*\* ładunek. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ukazawszy się zaś Cyprowi i pozostawiwszy go z lewej strony płynęliśmy do Syrii i byliśmy prowadzeni w dół do Tyru tam bowiem był statek wyładowujący ładunek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żeglując w kierunku Syrii, Cypr zostawiliśmy po lewej stronie i zawinęliśmy do Tyru. W tym mieście miano rozładować statek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zobaczyliśmy Cypr, zostawiliśmy go po lewej stronie, popłynęliśmy do Syrii i przybyliśmy do Tyru. Tam bowiem miano wyładować towary ze statku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się nam ukazał Cypr, tedy zostawiwszy go po lewej stronie, płynęliśmy do Syryi i przypłynęliśmy do Tyru; albowiem tam z okrętu towary składać miano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyśmy się ukazali Cyprowi, zostawiwszy go po lewej stronie, płynęliśmy do Syryjej i przypłynęliśmy do Tyru, abowiem tam okręt miano wyładować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zobaczyliśmy Cypr i zostawiliśmy go po lewej ręce, a płynąc do Syrii, przybyliśmy do Tyrus, tam bowiem miano wyładować okręt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy zaś dostrzegliśmy Cypr, zostawiliśmy go po lewej stronie i popłynęliśmy do Syrii, i wylądowaliśmy w Tyrze; tam bowiem miano wyładować ze statku towar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zobaczyliśmy Cypr, zostawiliśmy go po lewej stronie i popłynęliśmy do Syrii. Przybyliśmy do Tyru, ponieważ tam ze statku były wyładowywane towary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ujrzeliśmy z bliska Cypr. Opłynęliśmy go od strony południowej i skierowaliśmy się ku Syrii. Zatrzymaliśmy się w Tyrze, gdzie wyładowywano towar. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pokazaliśmy się Cyprowi, zostawiliśmy go po lewej stronie i płynęliśmy na Syrię. Tak dotarliśmy do Tyru, gdzie statek zdawał swój towar.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem po lewej stronie ukazał nam się Cypr, minęliśmy go, popłynęliśmy do Syrii i wylądowali w Tyrze, gdzie miał być wyładowany towar ze statku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzeliśmy Cypr i zostawiliśmy go po lewej stronie, popłynęliśmy do Syrii i wylądowaliśmy w Tyrze; tam bowiem miał być wyładowany ze statku towar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли виринув Кіпр, ми лишили його по лівиці й попливли до Сирії і пристали в Тирі, бо тут корабель мав викласти товар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy pojawiliśmy się blisko Cypru, zostawiliśmy go z lewej strony, płynąc do Syrii i przybiliśmy do Tyru, bo tam okręt wyładowywał ładunek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spostrzegłszy Cypr, minęliśmy go po lewej burcie, popłynęliśmy do Syrii i zawinęliśmy w Cor, bo tam statek wyładowywał towary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się ukazała wyspa Cypr, zostawiliśmy ją po lewej stronie i pożeglowaliśmy ku Syrii, i przybiliśmy do Tyru, tam bowiem miano wyładować ze statku towar. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Minęliśmy Cypr, zostawiając go po lewej burcie, i popłynęliśmy do Syrii. Zawinęliśmy do portu w Tyrze, gdzie rozładowano statek. |

1. 1) <x>510 15:23</x>; <x>510 20:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: strony, ręki. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "był wyładowującym" -zamiast: "wyładowywał". [↑](#footnote-ref-5)